

ОТЗЫВ

на магистерскую диссертацию Юлии Николаевны Гаврютиной
Сравнительный анализ политического дискурса во Франции и России
Comparative analysis of the political discourse in France and Russia

Выпускная магистерская работа
по направлению 450402 «Лингвистика»

(Санкт-Петербург, СПбГУ, 2017. 105 с.)

Диссертация Ю. Н. Гаврютиной посвящена сравнительному анализу типов политического дискурса во Франции и России. Точнее говоря, автор ставит перед собой задачу сопоставления суждений о европейском миграционном кризисе 2015-2017 годов, отразившихся, в частности, в речах ведущих политиков Франции и России, а также во французских и российских СМИ. Говоря еще более определенно, Ю. Н. Гаврютина анализирует слой эмоционально-оценочной лексики, характерный для такого рода выступлений и заявлений. Для начала подчеркну, что поставленные таким образом задачи автором в общем и целом решены.

Новизна и актуальность исследования Ю. Н. Гаврютиной заключаются, во-первых, в самом материале исследования, так как в поле анализа вовлечены исключительно современные источники, во-вторых, к ним применены новейшие научные подходы и аналитические методики, разработанные в рамках политической лингвистики. Следует также принять во внимание то обстоятельство, что именно проблемы, связанные с миграционным кризисом, составляют наиболее очевидные камни преткновения для общественного мнения Европы и России, вокруг которых поляризуются соответствующие политические позиции. Таким образом, не приходится сомневаться, что как тема, так и методология исследования отвечают требованиям актуальности и новизны, предъявляемым к магистерским диссертациям. Подчеркну также, что работа вполне соответствует направлению подготовки «Лингвистика» и является наглядным результатом основательной научной подготовки, обеспеченной в духе лучших традиций петербургской лингвистической школы, всегда славившейся нераздельным вниманием и к истории языка, и к его новейшим актуализациям.

Структура исследования отражает четко сформулированные задачи и состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы и источников.

В первой главе диссертации, посвященной «Становлению политической лингвистики и ее проблематик», дается обзор основных вех истории науки, методология которой задействуется в исследовании. Замечу сразу, что эта глава, отличающаяся преимущественно реферативным характером, является, с моей точки зрения, несколько затянутой, в тексте встречаются повторы, связанные, главным образом, с определением основных рабочих понятий исследования: дискурс, политический дискурс, дискурсивный и речевой портрет политика и т.п. Вместе с тем, не могу не отметить некоторых пробелов в обзоре главных теоретических источников современной политической лингвистики: в частности, трудно согласиться с тем положением, что начала этой науки связаны со Второй мировой войной и исследованиями американских лингвистов. В этом плане достаточно вспомнить классическую работу выдающегося французского слависта А. Мазона «Лексика войны и революции в России (1914—1918)», вышедшую в свет в 1920 году (русский перевод: «Политическая лингвистика. 2013. №3. С. 226-231), а также другие исследования по языкам русской и французской революций (см. напр.: Селищев А.М. «Язык революционной эпохи», 1928). Некоторое недоумение вызывает, наконец, отсутствие ссылок на ведущий российский журнал, специально посвященный политической лингвистике. Несмотря на высказанные замечания, полагаю, что задачи, поставленные в первой главе диссертации, в общем и целом решены, и главные выводы по ней не вызывают возражений.

Во второй главе диссертации, посвященной особенностям политического дискурса в современной Франции, собран ценнейший языковой материал, который сопровождается меткими наблюдениями автора. Разумеется, не со всеми толкования тех или иных пассажей можно согласиться, но в целом в главе представлены замечательные опыты лингво-стилистического анализа рассуждений видных французских политиков. Ориентируюсь в общем на традиционную схему деления политического поля – левые, правые, центристы – Ю. Н. Гаврютина стремится к тому, чтобы наметить существенные отличия в высказываниях и заявлениях политиков, местами это удается, местами не совсем. Действительно, сама победа Макрона на президентских выборах 2017 года наглядно свидетельствует о том, что традиционные политические классификации перестают работать, что время «правых» и «левых» уходит в прошлое, что наступает эпоха новой политической риторики, в которой на первый план выходят полузабытые понятия-ценности, относящиеся к французской идентичности, как она формируется с

эпохи Революции: Нация, Республика, единство духа, культуры и языка. Возможно, эти ключевые слова меньше всего «работают» в отношении проблемы беженцев, ищущих в Европе приюта, покоя и воли, но само обстоятельство, что они востребованы в современном политическом дискурсе свидетельствует о попытках превозмочь очередное «похищение Европы», которым грозит обернуться мирное нашествие инокультурных и иноязычных выходцев из Азии и Африки. В этом плане особенно ценными являются наблюдения автора в отношении тенденции к лингвистической политкорректности, которая все жестче дает о себе знать в доминирующем демократическом дискурсе и которая в действительности является формой политической слепоты. Повторяю: ни опыты удачного лингво-стилистического анализа, ни сам языковой материал, представленные во второй главе, не вызывают серьезных сомнений. Тем не менее, отмечу редкие языковые шероховатости, встречающиеся в тексте, особенно в переводах (например, трудно согласиться с русским вариантом перевода риторически перенасыщенной фразы Ф. Фийона «Je suis heureux d'être avec vous parce que nous avons fait ensemble de grandes réformes, parce que nous avons fait passer la France au travers de violentes tempêtes, parce que nous avons toujours choisi l'audace contre la prudence, les routes de crêtes contre les chemins de ronde» (предложенный вариант: «Я рад быть вместе с вами, потому что мы все вместе смогли провести большие реформы, потому что мы провели Францию сквозь сильные бури, потому что мы всегда выбирали смелость вместо осторожности, вершины гор, а не обходные пути.»), с. 30), а также укажу на не вполне удачные словоупотребления (например: книга двух известных французских журналистов о Ф. Оланде, составленная из откровенных интервью с бывшим президентом, приписана самому Оланду, с. 69).

Третья глава диссертации также представляется весьма интересной и по-настоящему амбициозной: в первом разделе автор смело рассуждает о соотношении таких сложных понятий, как Россия, Запад, Европа, несколько раз ссылаясь, правда, на одну единственную статью из научно-популярного интеллектуального издания прозападной направленности; во втором разделе представлен анализ ряда высказываний российских политиков о миграционном кризисе в Европе. В сравнении со второй главой, материал здесь не столь выигрышный, достаточно разработанный в современной научной литературе. Вместе с тем, в тексте главы встречаются спорные суждения, к ним можно отнести, например, то положение, согласно которому «В.В. Путин достаточно редко цитирует произведения русских классиков, предпочитая им русские пословицы и поговорки» (с.87). В противовес этой идее, не подтвержденной в работе на источниковедческой базе, можно указать на получившую определенную известность работу французского философа русского происхождения М. Ельчанинова «В голове

Владимира Путина» (2015), где досконально изучены главные культурные источники персональной доктрины российского президента и где, в частности, на основе анализа цитат из программных выступлений утверждается, что начала формирования идеологии Путина складываются, с одной стороны, из славянофильской линии русской мысли, тогда как с другой – из консервативно-традиционалистской философии. Очевидно, также, что глава российского государства не чужд евразийской идеологии, ссылаясь, в частности, на Л. Гумилева (см.: Michel Eltchaninoff. Dans la tête de Vladimir Poutine. Actes Sud, 2015). Тем не менее, можно утверждать, что основные исследовательские задачи, сформулированные в этой главе также успешно решены.

Подводя итог, следует подчеркнуть, что Ю. Н. Гаврютина продемонстрировала глубокое понимание закономерностей формирования политического дискурса и основательные познания в области политической лингвистики. Высказанные замечания имеют преимущественно дискуссионный характер и не снижают уровня полученных автором научных результатов. Магистерская диссертация полностью отвечает требованиям, предъявляемым к подобного рода работам, и заслуживает высокой оценки.

Зав. кафедрой немецкого, романских и скандинавских
языков и перевода Санкт-Петербургского государственного
экономического университета, доктор филологических наук,
доцент

Сергеев

С.Л. Фокин

